

Секция «Актуальные направления перевода текстов различных функциональных стилей»

Трудности перевода искусствоведческих текстов (на материале текстов МоМА)

Научный руководитель – Степанова Наталья Юрьевна

Поскакарина Наталья Сергеевна

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: poskakarina@icloud.com

Тексты, связанные с искусством, считаются сложными для перевода. К искусствоведческим текстам относят журнальные и газетные статьи, монографии, эссе, посвященные изобразительному искусству, архитектуре, сопроводительные тексты в альбомах репродукций, наспециализированных сайтах в Интернете. Авторами являются специалисты-искусствоведы, а реципиентами - как специалисты, так и непрофессионалы [1]. В чем состоит сложность? При работе с искусствоведческим текстом для переводчика важно учитывать, что данные тексты имеют свои стилистические особенности. Искусствоведческие тексты могут быть написаны в разных стилях, использование которых обусловлено задачами той или иной работы искусствоведа, например, в научном, публицистическом или художественном стиле.

М.М. Покровский отмечает, что «искусствоведческим текстам, как и художественной литературе, присущи конкретно-образное представление о жизни и, как научным текстам, - абстрагированное, логико-понятийное, объективное отражение действительности в научной речи» [5].

Исследование проводилось в несколько этапов, которые включали сбор текстов музея МоМА, классификация текстов по функциональным стилям, анализ лингвистических и экстралингвистических особенностей и проведение сопоставительного анализа.

С одной стороны, тексты данной тематики схожи с научным стилем. Они содержат довольно большое количество терминов (window (витраж)), сложные синтаксические структуры с большим разнообразием логических связей, лексико-фразеологические словосочетания, пассивные конструкции, номенклатуры и прецизионной информации.

Однако, есть существенные отличительные черты, относящиеся к художественному стилю, например, присутствуют устаревшие слова, архаичные инверсии, большое количество эмоционально оценочных слов, а также образные клише. Все эти характеристики несут эмоциональную информацию.

Также стоит отметить, что присутствуют характеристики публицистического стиля такие как точностью; доступностью (как правило, искусствоведческая литература научно-популярного стиля находится в открытом доступе для читателя); конкретностью; иллюстративностью (тексты искусствоведческой литературы сопровождаются различными иллюстрациями, фотографиями и репродукциями произведений искусства) [3]. Для этого стиля характерны такие типы текстов как рецензия, аннотация, отзыв, статья.

И. С. Алексеева отмечает, что «коммуникативным заданием» искусствоведческого текста является передача трех видов информации: когнитивной, эмоциональной и эстетической. Важной особенностью искусствоведческого текста является то, что в нем сильно авторское начало, затрагивающее все средства подачи информации [1].

Тем самым, появляется еще один стиль - авторский. Авторский стиль - это определенный набор языковых и художественных средств, способа построения предложения, а также подачи и раскрытия идеи. С момента своего появления и до двадцатого века вся

искусствоведческая литература считается классической, а, начиная с двадцатого века, все искусствоведческие тексты - в основном художественная критика - называются современными [4].

В результате исследования выявились, что тексты музея МоМА имеют черты художественного и авторского стиля, которые содержат большое количество метафорических высказываний, оценочных имен прилагательных, графических выделений (использование курсива как индивидуально-авторский способ акцентирования внимания читателя), используются иноязычные вкрапления.

Материал исследования показал, что существует большое количество типов искусствоведческих текстов. Выбор типа зависит от задачи и функции. Переводчику необходимо брать во внимание функциональные особенности текста по искусствоведению для выполнения адекватного письменного перевода.

Источники и литература

- 1) Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник, 2006. – 386 с.
- 2) Буркаева Е.Л. Особенности языка искусствоведческого текста. Вестник Национального исследовательского Иркутского государственного технического университета. http://mvestnik.istu.irk.ru/_sys/mod/attach.php?journals/2011/02/articles/18/Burkaeva_.docx (дата обращения 02.03.2022)
- 3) Валгина Н.С. Теория текста: учеб. пособие. М.: Изд-во Мир книги, 1998. – 210 с.
- 4) Дмитриева Н.А. Краткая история искусств. М.: Искусство, 1989. – 156 с.
- 5) Покровский М.М. Избранные работы по языкознанию, 1959. – 382 с.